

Betriebsanleitung
(Originaltext)

DE

Operating Manual
(Translation)

GB

Manuel d'utilisation
(Traduction)

FR

Brugsanvisning
(Oversættelse)

DK



Karosseriewinde Kabeltrommelwinde Typ/Type 1094.8 1095.8
Car body hoist, Cable reel jack
Cric de carrosserie, Cris pour tourets de cable
Karosserispil, kabeltromlespil

haacon hebeteknik gmbh
Josef-Haamann-Str. 6
D-97896 Freudenberg/Main

Tel: +49 (0) 93 75/84-0
Fax: +49 (0) 93 75/84-66
e-mail: haacon@haacon.de
Internet: www.haacon.com

1. BENUTZERGRUPPEN

	Aufgaben	Qualifikation
Bediener	Anbau, Abbau Bedienung, Sichtprüfung	Einweisung anhand der Bedienungs- anleitung; Befähigte Person
Fachper- sonal	Reparatur, Wartung	Mechaniker
	Prüfungen	zur Prüfung befähigte Person nach TRBS-1203 (Sachkundiger)

2. SICHERHEITSHINWEISE

Bestimmungsgemäßer Einsatz

Die Karosseriewinde wird zum Anheben von Fahrzeugkarosserien sowie zum Abstützen von Containern und Wechselpritschen verwendet und die Kabeltrommelwinde wird zum Anheben und Abstützen von schweren Kabeltrommeln verwendet.

- Gerät nach den Angaben dieser Betriebsanleitung betreiben.
- Beim Anheben / Abstützen von Lasten nur auf Druck belasten.
- Nur in technisch einwandfreiem Zustand benutzen.
- Nur durch eingewiesenes Personal bedienen.

Sicherheitsbewusstes Arbeiten

- Erst Betriebsanleitung lesen.
- Immer sicherheits- und gefahrenbewusst arbeiten.
- Auf Standsicherheit achten.
- Hubgerät und Last während aller Bewegungen beobachten.
- Schäden und Mängel sofort dem Verantwortlichen melden.
- Gerät erst reparieren, dann weiterarbeiten!

Nicht erlaubt sind:

- Überlast (-> techn. Daten, Typen-/ Traglastschild)
- Maschineller Antrieb.
- Stöße, Schläge.
- das Befördern von Personen.
- der Aufenthalt von Personen in, auf und unter der angehobenen Last ohne zusätzliche Sicherung.
- der Aufenthalt auf, unter und im Bewegungsbereich der Last und des Gerätes.

Verwendungsausschluss

- Nicht verwenden bei unzureichender Tragfähigkeit des Untergrunds (Belastbarkeit $\geq 25 \text{ N/cm}^2$).
- Nicht geeignet für Dauerbetrieb und Vibrationsbelastung.
- Nicht zugelassen in explosionsgefährdeten Bereichen.
- Nicht geeignet in aggressiver Umgebung.
- Nicht geeignet in tropischer Umgebung.
- Nicht geeignet zum Heben gefährlicher Lasten.

Organisatorische Maßnahmen

- Aufstellbereich von Hindernissen freihalten.
- Sicherstellen, dass diese Betriebsanleitung immer verfügbar ist.
- Sicherstellen, dass nur unterwiesenes Personal mit dem Gerät arbeitet.
- In regelmäßigen Abständen prüfen, ob sicherheits- und gefahrenbewusst gearbeitet wird.
- Sauber, trocken und geschützt lagern.
- Verwendung nur bei ordentlichen Lichtverhältnissen!

Montage, Wartung und Reparatur

Nur durch Fachpersonal!

Für Reparaturen nur Original-Ersatzteile verwenden.

Sicherheitsrelevante Teile nicht umbauen oder ändern!

Zusätzliche Anbauten dürfen die Sicherheit nicht beeinträchtigen.

Weitere Vorschriften, die zu beachten sind

- Betriebssicherheitsverordnung (BetrSichV).
- Länderspezifische Vorschriften.
- Unfallverhütungsvorschrift (DGUV-V 54).
- Angaben auf Hinweis-/Typschilder.

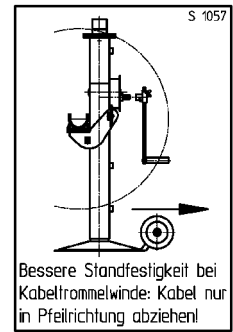
3. TECHNISCHE HINWEISE AN DER ABSTELLSTÜTZE

Um Unfälle und Beschädigungen zu vermeiden, Hinweisschilder an der Abstellstütze beachten:

Typ 1094 / 1095

Achtung!/ Attention!/ Attention! Der Aufenthalt von Personen in, auf und unter der angehobenen Last ohne zus. Sicherung ist nicht gestattet. People are not allowed to stand neither in, nor on, nor under the raised load without additional support. Personne n'est admise ni dans, ni sur, ni sous la charge élevée sans dispositif de sécurité supplémentaire.
--

Typ 1095



Achtung!/ Attention!/ Attention! Einsatz der Hubklauwinde nur an den vorgesehenen Lastaufnahmepunkten zulässig! Use the lifting claw only at the provided load-bearing points! Utiliser le sabot de levage uniquement aux points d'application des charges prévus!
--

4. TECHNISCHE DATEN

Typ		1094.8	1095.8
Zul. Last, Klauwinde / Kopf	kN	70/80	70/80
Hub / Kurbelumdrehung		0,53	0,53
Lastgang	mm	5,3	5,3
Schnellgang	mm		
Kurbelkraft	N	110	110
Hub	mm	480	480
Einsatztemperatur	° C	-20...+50	-20...+50
Gewicht	kg	85	91

Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten.

Sonderanfertigung: Typschild und Zeichnung beachten!

5. ALLGEMEINES

Die Karosseriewinde wird zum Anheben von Fahrzeugkarosserien sowie zum Abstützen von Containern und Wechselpritschen verwendet.

Anwendungsgebiet:

in Kfz-Werkstätten, Speditionsunternehmen und Fahrzeugbetrieben.

Die Kabeltrommelwinde wird zum Anheben und Abstützen von schweren Kabeltrommeln verwendet.

Anwendungsgebiet: im Kabelbau, auf den Baustellen.

Aufnahme der Last erfolgt über Lastaufnahmeflächen der Kopfplatte oder der verstellbaren Hubklauwinde.

Die selbsthemmende Trapezspindel und wartungsfreie Kegelräder sorgen für leichte und sichere Bedienung. Das Gerät ist auf Rollen verfahrbar. Die beiden Ausführungen entsprechen der Unfallverhütungsvorschrift DGUV-V 54.

6. BEDIENUNG

Das Anheben bzw. Absenken der Last kann nur im Lastgang durchgeführt werden.

Anheben / Absenken:

Beim Anheben die Handkurbel im Uhrzeigersinn drehen. Beim Absenken die Handkurbel gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Schalten in den Schnellgang:

Die Kurbel bis zum Anschlag herausziehen.

Schalten in den Lastgang:

Die Kurbel hineindrücken, Schaltarretierung muss einrasten.

Hubklaue verstellen:

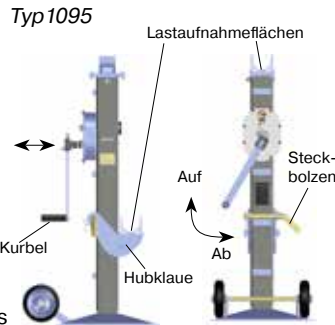
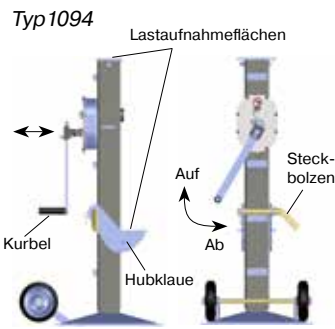
Auf 4 festen Positionen am Schaft kann die Hubklaue angesetzt werden. Den Federstecker ziehen, Steckbolzen entnehmen, die Hubklaue auf die gewünschte Höhe verstellen. Nach Verhängen der Hubklaue den Steckbolzen mit Federstecker sichern.



Lasten sicher aufnehmen!

Die Bodenbelastbarkeit muss mind. 25 kN/cm² betragen.

Die Lastangaben an den Achsen der Fahrzeuge beachten. Die Last möglichst gleich auf den Lastaufnahmeflächen aufnehmen.



9. WARTUNGSEMPFEHLUNG

Der Betreiber legt, je nach Einsatzhäufigkeit und -bedingungen die Intervalle selbst fest.

- Regelmäßige Reinigung, kein Dampfstrahler!
- Generalüberholung durch den Hersteller spätestens nach 10 Jahren.



ACHTUNG!

Inspektions-, Wartungs- und Reparaturarbeiten nur an lastfreiem Hebezeug. Arbeiten an Bremsen und Sperrern nur durch dafür qualifiziertes Fachpersonal.

Wartungs- und Inspektionsarbeiten	Intervalle
Sicht- und Funktionsprüfung	vor jedem Einsatz
Bremsfunktion unter Last	
Nachschmierung (Schmiernippel), dabei Gerät über den gesamten Hub aus- und einfahren	halbjährlich
Typenschild auf Lesbarkeit prüfen	jährlich
Sachkundigenprüfung nach DGUV-V 54	
Getriebeteile prüfen, bei Bedarf austauschen, schmieren	alle 2 – 5 Jahre

Schmierstoffempfehlung: Mehrzweckfett nach DIN 51502 K3K-20

10. ERSATZTEILE

Bei einer Ersatzteilbestellung bitte unbedingt angeben:

- Typ und Fabriknummer des Gerätes / Pos. und Teilenummer

11. ABBAU, ENTSORGUNG

- Sicherheitshinweise beachten.
- Gerät und dessen Inhaltsstoffe umweltgerecht entsorgen.

Die höhenverstellbare Hubklaue nach dem Verhängen mit einem Federstecker sichern.

Nach geringem Anheben sichere Aufnahme kontrollieren.

Während der Hub- und Senkbewegung Last und Lastaufnahmemittel ständig beobachten. Angehobene Last nicht unbeaufsichtigt lassen.

Die Kurbel nach Erreichen der Arbeitsposition abnehmen, um Gerät gegen unbeabsichtigte Betätigung zu sichern.

Bei Erreichen der Maximalstellungen des Gerätes steigt die Kurbelkraft merkbar an. Die Hubbewegung ist zu beenden.

Bei böigem Wind im Freien nicht mit dem Gerät arbeiten. Bereits angehobene Lasten absetzen oder entsprechend sichern.

7. WECHSEL DES AUFSTELLUNGORTES

Aufgrund des Gewichtes ist das Gerät mit Rädern ausgestattet.

Das Gerät ist im Sackkarrenprinzip verfahrbar.

8. PRÜFUNG

Das Gerät ist entsprechend den Einsatzbedingungen und den betrieblichen Verhältnissen jedoch mindestens einmal jährlich, durch eine zur Prüfung befähigte Person nach TRBS 1203 (Sachkundiger) zu prüfen (Prüfung gem. BetrSichV, §10, Abs.2 entspricht Umsetzung der EG-Richtlinien 89/391/EWG und 2009/104/EG bzw. jährliche Betriebssicherheitsprüfung nach DGUV-V 54, §23, Abs.2 und DGUV-G, 309-007).

Diese Prüfungen müssen dokumentiert werden:

- vor Erstinbetriebnahme.
- nach wesentlichen Änderungen vor Wiederinbetriebnahme.
- mindestens einmal jährlich.
- falls außergewöhnliche Ereignisse stattgefunden haben, die schädigende Auswirkungen auf die Sicherheit der Winde haben können (außerordentliche Prüfung z.B. nach längerer Nichtbenutzung, Unfällen, Naturereignissen).
- nach Instandsetzungsarbeiten, welche die Sicherheit der Winde beeinflussen können.

Sachkundige sind Personen, die aufgrund ihrer fachlichen Ausbildung und Erfahrung ausreichende Kenntnisse auf dem Gebiet der Winden, Hub- und Zuggeräte haben und mit den einschlägigen staatlichen Arbeitsschutzvorschriften, Unfallverhütungsvorschriften, Richtlinien und allgemein anerkannten Regeln der Technik (z.B. DIN-EN-Normen) soweit vertraut sind, dass sie den arbeitssicheren Zustand von Winden, Hub- und Zuggeräten beurteilen können. Zur Prüfung befähigte Personen werden durch den Betreiber des Gerätes ausgewählt und beauftragt.

1. USER GROUPS

	Duties	Qualifications
Operator	Operation, visual inspection	Instruction by means of the operating instructions; Authorised person
Specialist personnel	Assembly, disassembly, repair, maintenance	Mechanic
	Tests	Authorised person for testing per TRBS-1203 (Technical expert)

2. SAFETY INSTRUCTIONS

Where to use this winch

The car body hoist is used for lifting vehicle bodies as well as for supporting containers and swap bodies and the cable reel jack is used for lifting and supporting heavy cable drums.

- Operate the equipment in accordance with the information in these operating instructions.
- When lifting/supporting loads, apply only compressive loads.
- Only use when in perfect working order.
- Only allow to be operated by personnel instructed on how to do so.

Safety-conscious work

- First read the operating instructions.
- Always be conscious of safety and hazards when working.
- Ensure stability.
- Observe lifting device and load during all movements.
- Immediately report any damage or defects to the person in charge.
- Repair equipment first before continuing work!

Do not

- Overload (→ technical data, type plate, payload plate)
- Machine drive.
- Impacts, blows.
- carriage persons.
- People are not allowed to stand neither in, nor on, nor under the raised load without additional support.
- Stay on, under or in the movement area of the container and the car body hoist.

Use exclusions

- Do not use if the load bearing capacity of the substrate is insufficient (load capacity $\geq 25 \text{ N/cm}^2$).
- Not suitable for permanent operation and vibration stress.
- Not approved for use as builders' hoist (DGUV-R 100-500-2.30).
- Not approved for use in explosive areas/environments.
- Not suitable for aggressive environments.
- Not suitable for tropical environments.
- Not suitable for lifting hazardous loads.

Organisational measures

- Keep the installation area free of obstacles.
- Ensure that these operating instructions are always at hand.
- Ensure that only trained personnel work with the equipment.
- Check at regular intervals whether it is being used in a safety and hazard conscious manner.
- Store clean, dry and protected.
- Use only under normal lighting conditions!

Installation, service and repair

- Only by specialist personnel!
- Only use original spare parts for repairs.
- Do not modify or alter safety-relevant parts!
- Additional attachments must not impact safety.

Further regulations to be observed are

- German Industrial Health and Safety Ordinance (BetrSichV).
- Country-specific regulations.
- German Accident prevention regulations (DGUV-V 54).
- Notice signs / identification plates.

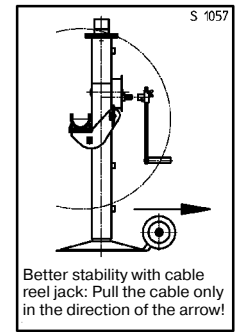
3. TECHNICAL NOTICES ON THE SET-DOWN SUPPORT

In order to prevent accidents and damage, observe the information signs on the set-down support:

Type 1094 / 1095

Achtung!/ Attention!/ Attention!
Der Aufenthalt von Personen in, auf und unter der angehobenen Last ohne zus. Sicherung ist nicht gestattet.
People are not allowed to stand neither in, nor on, nor under the raised load without additional support.
Personne n'est admise ni dans, ni sur, ni sous la charge élevée sans dispositif de sécurité supplémentaire.

Type 1095



Achtung!/ Attention!/ Attention!
Einsatz der Hubklaue nur an den vorgesehenen Lastaufnahmepunkten zulässig!
Use the lifting claw only at the provided load-bearing points!
Utiliser le sabot de levage uniquement aux points d'application des charges prévus!

4. TECHNICAL DATA

Type		1094.8	1095.8
Permitted load, claw / top	kN	70 / 80	70 / 80
Lift / crank turn			
Low gear	mm	0,53	0,53
Fast gear	mm	5,3	5,3
Crank force	N	110	110
Lift	mm	480	480
Working temperature	° C	-20 ... +50	-20 ... +50
Weight	kg	85	91

Subject to design and implementation changes.

Special design! Pay attention to the serial number plate and the drawing.

5. GENERAL

The car body hoist is designed for raising car bodies and for supporting containers and interchangeable truck bodies.

Area of application:

In vehicle workshops, haulage companies and vehicle operations.

The cable drum winch is used for lifting and supporting heavy cable drums.

Area of application: In cable production, on construction sites.

Load is supported by the load-bearing surface of the head plate or by the adjustable lifting claw.

The self-locking trapezoidal spindles and maintenance-free bevel gears ensure that it is easy and safe to use.

The both versions complies with Accident Prevention Regulation DGUV-V 54.

6. OPERATION

Loads can be raised and lowered only in low gear.

Raised / Lowered:

Turn the hand crank clockwise when lifting.

Turn the hand crank anticlockwise when lowering.

Switching to rapid traverse gear:

Pull the crank out until it reaches the stop.

Switching to load gear:

Push the crank in, the switch lock must engage.

Adjusting the lifting claw:

The hoist claw can be positioned in four fixed positions on the shaft. Pull the clip connector out, remove the socket pin and adjust the lifting claw to the required height. After attaching the lifting claw, secure the socket pin with a clip connector.

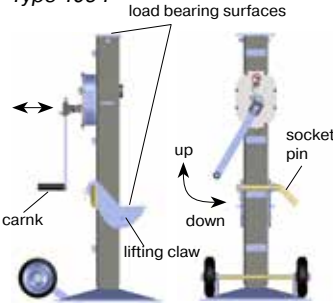


Support loads safely!

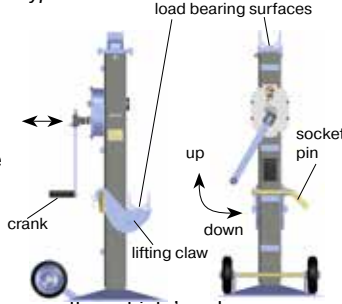
The load capacity of the ground must be at least 25 kN/cm².

Observe the load specifications on the vehicle's axles. Attach the load as close to the load attachment surfaces as possible.

Type 1094



Type 1095



Secure the height-adjustable lifting claw with a spring clip after attaching. After lifting a little, check that the load has been picked up safely. During lifting and lowering movements observe the load and lifting equipment at all times. Do not leave raised loads unattended. Remove the crank after reaching the required working position in order to prevent the unit being actuated inadvertently. The crank force increases significantly when the unit's maximum positions are reached. Stop lifting. Do not use the unit outdoors if the wind is gusty. Set down loads that have already been lifted or secure them accordingly.

7. CHANGING THE SET-UP LOCATION

The unit is equipped with wheels due to its weight.

The unit is mobile according to the barrow principle.

8. TESTING

The equipment must be inspected in accordance with the conditions of use and the operating conditions at least once per year by an authorised person for testing per TRBS 1203 (Technical expert) (testing per BetrSichV, § 10, sect. 2 represents implementation of EC Directives 89/391/EEC and 2009/104/EC and the annual occupational safety inspection per DGUV-V 54, § 23, sect. 2 and DGUV-G 309-007).

These inspections must be documented:

- Before commissioning.
- After significant alterations before recommissioning.
- At least once per year.
- In the event of unusual occurrences arising that could have detrimental effects on the safety of the winch (extraordinary tests, e.g. after a long period of inactivity, accidents, natural events).
- After repair works that could have an influence on the safety of the winch.

Technical experts are persons, who have sufficient knowledge based on their specialist training and experience, in the areas of winches, lift and pull systems, and familiarity with the relevant official occupational health and safety rules, accident prevention regulations, guidelines and generally accepted engineering rules (e.g. EN standards), to evaluate the operational safety of winches, and lift and pull systems. Authorised persons for testing are selected and commissioned by the operator of the unit.

9. MAINTENANCE RECOMMENDATION

The operator determines the intervals themselves based on frequency of use and the operating conditions.

- Regular cleaning, no steam jets!
- General overhaul by the manufacturer after 10 years at the latest.



CAUTION!

Only perform inspection, maintenance and repair work on an unloaded hoist. Only allow work on brakes and locks to be performed by qualified specialist personnel.

Maintenance and inspection work	Intervals
Visual and functional tests	Before every use
Brake function under load	Before every use
Relubrication (lubricating nipple), while doing so deploy and retract the unit over its full stroke length	Every 6 months
Check type plate for legibility	Annually
Professional inspection according to DGUV-V 54	Annually
Check gear parts, replace if necessary, lubricate	Every 2 - 5 years

Lubricant recommendations: Multi-purpose grease per DIN 51502 K3K-20

10. SPARE PARTS

The following data should be given with each order:

- Type number and serial number of the equipment / Pos. and Part number.

11. DISASSEMBLY, DISPOSAL

- Make sure to observe the safety instructions.
- Dispose of the equipment and the substances within it in an environmentally responsible manner.

1. GROUPES D'UTILISATEURS

	Missions	Qualification
Opérateur	Commande, Contrôle visuel	Instructions à l'aide de la notice d'utilisation ; personne qualifiée
Personnel spécialisé	Montage, démontage, Réparation, Maintenance	Mécanicien
	Contrôles	Personne qualifiée pour le contrôle selon TRBS-1203 (expert)

2. CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Emploi selon types d'utilisation

Le treuil de carrosserie sert à soulever les carrosseries de véhicules et à soutenir les conteneurs et plateaux mobiles. Le cric pour tourets de câble quant à lui soulève et soutient les lourds tambours de câbles.

- Utiliser l'appareil selon les instructions de la présente notice d'utilisation.
- Pour soulever/soutenir des charges, uniquement solliciter par pression.
- À utiliser uniquement dans un état technique irréprochable.
- Ne confier son utilisation qu'à un personnel formé.

Travaux effectués en toute sécurité

- Lire préalablement la notice d'utilisation.
- Toujours travailler en ayant conscience de la sécurité et des dangers.
- Veiller à la bonne stabilité.
- Observer l'engin de levage et la charge pendant tous les mouvements.
- Signaler immédiatement au responsable les dommages et défauts.
- Réparer d'abord l'appareil, puis poursuivre le travail!

Ne sont pas autorisés

- Surcharge (-> données techn., plaque signalétique/de capacité)
- Entraînement mécanique.
- Coups, chocs.
- le transport personnes.
- Personne n'est admise ni dans, ni sur, ni sous la charge élevée sans dispositif de sécurité supplémentaire.
- Se tenir sur et sous la charge ainsi que dans la course de mouvement de la charge et de l'appareil.

Usage non autorisé

- Ne pas utiliser si la capacité de charge du support est insuffisante (capacité de charge $\geq 25 \text{ N/cm}^2$).
- Non approprié pour un fonctionnement continu et en cas de vibrations.
- Non autorisé pour les monte-matériaux (DGUV-R 100-500-2.30).
- Non autorisé dans les zones présentant un risque d'explosion.
- Non adapté dans un environnement agressif.
- Non adapté dans environnement tropicaux.
- Non adapté pour le levage de charges dangereuses.

Mesures organisationnelles

- Veillez à ce que la zone d'installation soit exempte d'obstacles.
- S'assurer que la présente notice d'utilisation est toujours disponible.
- S'assurer que seul le personnel formé travaille avec l'appareil.
- Vérifier, à intervalles réguliers, si le travail est effectué en ayant conscience de la sécurité et des dangers.
- Stocker dans un endroit propre, sec et protégé.
- Utilisation exclusivement en cas de conditions d'éclairage correctes!

Montage, entretien et réparation

Uniquement par le personnel spécialisé !

Pour les réparations, utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine. Ne pas transformer ou modifier les pièces importantes pour la sécurité ! Les ajouts ultérieurs ne doivent pas altérer la sécurité.

Autres directives à observer

- Ordonnance relative à la sécurité dans l'entreprise (BetrSichV).
- Directives nationales.
- Ordonnance relative à la prévention des accidents (DGUV-V 54).
- Plaques indicateur / plaques signalétique.

3. INFORMATIONS TECHNIQUES CONCERNANT LA BÉQUILLE

Pour éviter tout dommage et accident, il convient de tenir compte des panneaux d'information sur la béquille:

Type 1094 / 1095

Achtung!/ Attention!/ Attention!

Der Aufenthalt von Personen in, auf und unter der angehobenen Last ohne zus. Sicherung ist nicht gestattet.

People are not allowed to stand neither in, nor on, nor under the raised load without additional support.

Personne n'est admise ni dans, ni sur, ni sous la charge élevée sans dispositif de sécurité supplémentaire.

106126

Achtung!/ Attention!/ Attention!

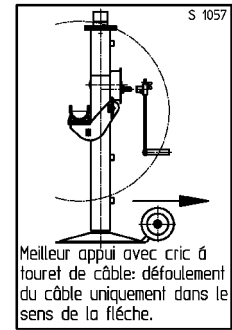
Einsatz der Hubklaue nur an den vorgesehenen Lastaufnahmepunkten zulässig!

Use the lifting claw only at the provided load-bearing points!

Utiliser le sabot de levage uniquement aux points d'application des charges prévus!

153024

Type 1095



4. DONNÉES TECHNIQUES

Type		1094.8	1095.8
Charge autorisé, sabot / tete	kN	70 / 80	70/80
Course / tour de manivelle			
Vitesse en charge	mm	0,53	0,53
Vitesse à vide	mm	5,3	5,3
Force de manivelle	N	110	110
Course	mm	480	480
Poids	kg	85	91

Sous réserve de modifications de construction et d'exécution.

Fabrication spéciale! Faire attention à la plaque d'identification et au plan.

5. GENERALITES

Le cric de carrosserie est utilisé pour soulever des carrosseries de véhicules ainsi que pour étayer des containers et des carrosseries à plate-forme interchangeable.

Le treuil de tambour de câbles soulève et soutient les lourds tambours de câbles.

Domaine d'application: pose de câbles, chantiers.

La charge est supportée par les surfaces porteuses de la plaque supérieure ou de la mâchoire de levage réglable.

Les crics trapézoïdaux à blocage automatique et les roues coniques sans entretien assurent une manipulation facile et sûre. L'appareil se déplace sur des roulettes. Les deux versions respectent la consigne relative à la sécurité et à la prévention des accidents DGUV-V 54.

6. FONCTIONNEMENT

La charge peut être levée ou abaissée sous vitesse en charge.

Levage / abaissement:

Lors du levage, tourner la manivelle dans le sens horaire.

Lors de la descente, tourner la manivelle dans le sens anti-horaire.

Commuer sur la vitesse à vide:

Tirer la manivelle jusqu'en butée.

Commuer sur la vitesse en charge:

Enfoncer la manivelle.

Le dispositif d'arrêt doit s'enclencher.

Régler la mâchoire de levage :

La mâchoire de levage peut être placée sur 4 positions fixes de la tige.

Tirer la goupille à ressort, extraire l'axe embrochable, régler la mâchoire de levage à la hauteur souhaitée. Après avoir accroché la mâchoire de levage, sécuriser l'axe embrochable avec la goupille à ressort.



Veiller à la robustesse des points d'accrochage de la charge!

La force portante du sol doit atteindre au moins 25 kN/cm². Observer les charges indiquées sur les essieux des véhicules. Réceptionner la charge de manière la plus uniforme possible sur les surfaces de levage.

Sécuriser la mâchoire de levage réglable en hauteur après l'avoir accrochée avec une goupille à ressort.

Après un léger levage, contrôler que la prise en charge est sûre.

Pendant le mouvement de levage et de descente, il faut observer en permanence la charge et l'appareil de levage. Ne pas laisser la charge soulevée sans surveillance.

Retirer la manivelle après avoir atteint la position de travail, pour sécuriser l'appareil contre toute activation intempestive.

Lorsque les positions maximales de l'appareil sont atteintes, la force de la manivelle augmente de manière significative. Le mouvement de levage doit être terminé.

Il est interdit de travailler avec l'appareil par vent fort. Déposer les charges déjà levées ou les sécuriser en conséquence.

7. CHANGEMENT DE LIEU D'INSTALLATION

En raison du poids, l'appareil doit être équipé de roues.

L'appareil se déplace selon le principe d'un diable.

8. CONTRÔLE

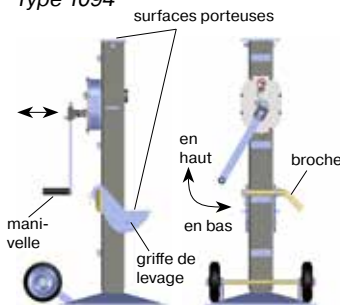
Cet appareil doit être contrôlé en fonction des conditions d'utilisation, au moins une fois par an, par une personne qualifiée pour le contrôle selon TRBS 1203 (expert) (contrôle selon BetrSichV, §10, alinéa 2 correspondant à la transcription des directives CE 89/391/CEE et 2009/104/CE, ou contrôle annuel de sécurité selon DGUV-V 54, §23, alinéa 2 et DGUV-G 309-007).

Les résultats de ces contrôles doivent être consignés:

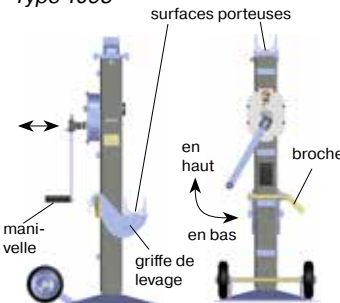
- avant la première mise en service.
- après des modifications importantes avant la remise en service.
- au moins une fois par an.
- en cas d'événements inhabituels pouvant avoir des effets sur la sécurité du treuil (contrôle inhabituel, p.ex., après une longue inutilisation, accidents, événements naturels).
- après des travaux de remise en état pouvant influencer la sécurité du treuil.

Les experts sont des personnes qui, de part leur formation et expérience professionnelles, ont des connaissances suffisantes dans le domaine des treuils, appareils de levage et de traction et sont familiarisées avec les directives nationales en vigueur en matière de protection du travail et de prévention des accidents, les règlements et règles généralement reconnues de la technique (ex.: normes DIN-EN) et peuvent ainsi évaluer l'état de sécurité des treuils, appareils de levage et de traction. Les personnes qualifiées pour le contrôle sont choisies et mandatées par l'exploitant de l'appareil.

Type 1094



Type 1095



9. RECOMMANDATIONS EN TERMES DE MAINTENANCE

L'exploitant déterminera lui-même les intervalles de maintenance selon la fréquence et les conditions d'utilisation.

- Nettoyage régulier, pas de nettoyeur vapeur !
- Un entretien général doit être effectué par le fabricant au plus tard après 10 ans.



ATTENTION !

Réalisation de travaux d'inspection, de maintenance et de réparation seulement sur un appareil de levage sans charge. Les travaux sur les freins et les blocages doivent être effectués seulement par du personnel qualifié.

Travaux de maintenance et d'inspection	Intervalles
Contrôle visuel et contrôle du fonctionnement	avant chaque utilisation
Fonctionnement du freinage sous charge	
Lubrification (téton de lubrification) en faisant rentrer et sortir l'appareil sur toute sa course	semestriellement
Contrôler la lisibilité de la plaque signalétique	
Contrôle par les experts selon DGUV-V 54	annuellement
Contrôler les pièces de transmission, les remplacer ou les lubrifier si nécessaire	tous les 2 à 5 ans

Lubrifiant recommandé : Graisse multi-usage selon DIN 51502 K3K-20

10. PIÈCES DE RECHANGE

Lors d'une commande de pièces de rechange, veuillez absolument indiquer:

- le type et le numéro de fabrication de l'appareil / la pos. et le numéro de pièce

11. DÉMONTAGE, ÉLIMINATION

- Respecter les consignes de sécurité.
- Éliminer l'appareil et ses composants dans le respect de l'environnement.

1. BRUGERGRUPPER

	Opgaver	Kvalifikation
Operatør	Betjening, visuel kontrol	Instruktion vha. brugsanvisning; kvalificeret person
Fagligt uddannet personale	Montering, afmontering, reparation, vedligeholdelse	Mekaniker
	Kontrolarbejde	Kvalificeret person at foretage undersøgelsen iht. TRBS-1203 (sagkyndig)

2. SIKKERHEDSANVISNINGER

Brugsbetingelser

Karosserispillet bruges til at løfte køretøjskarosserier og til at understøtte containere og veksellade, og kabeltromlespillet bruges til at løfte og understøtte tunge kabeltromler.

- Brug produktet iht. oplysningerne i denne brugsanvisning.
- Ved løft/understøttelse af laster må der kun belastes med tryk.
- Den må kun benyttes i teknisk korrekt tilstand.
- Den må kun betjenes af instrueret personale.

Arbejd sikkerhedsbevidst

- Den må kun betjenes af instrueret personale.
- Arbejd altid sikkert og risikofrit.
- Vær opmærksom på, at spillet står solidt og sikkert.
- Hold øje med løfteudstyr og last under alle bevægelser.
- Meld straks skader og mangler til den ansvarlige.
- Reparer altid udstyret, før der arbejdes videre!

Følgende er ikke tilladt:

- Overskridelse af maks. tilladt last (-> tekniske data, type-/bærelastskilt)
- Maskinelt drev.
- Stød, slag.
- Befordring af personer.
- Ophold for personer i, på og under den løftede last uden ekstra sikring.
- Ophold på, under og i lastens og enhedens bevægelsesområde er forbudt.

Produktet må ikke anvendes til følgende

- Må ikke anvendes på underlag med utilstrækkelig bæreevne (bæreevne $\geq 25 \text{ N/cm}^2$).
- Ikke egnet til kontinuerlig drift og vibrationsbelastning.
- Ikke godkendt til brug i eksplosionsfarlig atmosfære.
- Ikke egnet til brug i skræppe omgivelser.
- Ikke egnet til brug i tropiske omgivelser.
- Ikke egnet til løftning af farlige laster.

Organisatoriske foranstaltninger

- Opstillingsområdet skal holdes fri for forhindringer.
- Sikre, at denne brugsanvisning altid står til rådighed.
- Sikre, at kun instrueret personale arbejder med udstyret.
- Kontroller med regelmæssige mellemrum, at der arbejdes sikkert og risikofrit.
- Skal opbevares rent, tørt og beskyttet.
- Må kun anvendes under ordentlige lysforhold!

Montering, vedligeholdelse og reparation

Må kun gennemføres af fagligt uddannet personale!
Reparationer må kun udføres med originale reservedele.
Sikkerhedsrelevante dele må hverken ombygges eller ændres!
Yderligere ombygning må ikke påvirke sikkerheden negativt.

Yderligere forskrifter, som skal iagttages

- Den tyske driftssikkerhedsforordning (BetrSichV).
- Landespecifikke forskrifter.
- Uheldsforebyggende forskrift (DGUV-V 54).
- Oplysninger på anvisnings-/typeskilte.

3. TEKNISKE DATA VEDR. SPILLET

For at undgå ulykker og skader skal man iagttage anvisningsskiltene på spillet:

Type 1094 / 1095

Achtung!/ Attention!/ Attention!

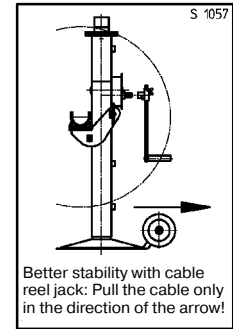
Der Aufenthalt von Personen in, auf und unter der angehobenen Last ohne zus. Sicherung ist nicht gestattet.

People are not allowed to stand neither in, nor on, nor under the raised load without additional support.

Personne n'est admise ni dans, ni sur, ni sous la charge élevée sans dispositif de sécurité supplémentaire.

106126

Type 1095



Achtung!/ Attention!/ Attention!

Einsatz der Hubklau nur an den vorgesehenen Lastaufnahme-punkten zulässig!

Use the lifting claw only at the provided load-bearing points!

Utiliser le sabot de levage uniquement aux points d'application des charges prévus!

153024

4. TEKNISKE DATA

Type		1094.8	1095.8
Tilladt lastkapacitet, klo / hoved	kN	70/80	70/80
Løft ved akselomdrej.			
Krybgang	mm	0,53	0,53
Ilgang	mm	5,3	5,3
Akseltryk	N	110	110
Højde	mm	480	480
Anvendelsestemperatur	° C	-20...+50	-20...+50
Vægt	kg	85	91

Ret til ændring af konstruktion og udførelse forbeholdes.

Specialudførelse: Se typeskilt og tegning.

5. GENERELT

Karosserispillet bruges til at løfte køretøjskarosserier og til at understøtte containere og veksellade.

Anvendelsesområde:

Autoværksteder, speditjonsfirmaer og køretøjsvirksomheder.

Karosserispillet bruges til at løfte og understøtte tunge kabeltromler.

Anvendelsesområde: Kabelkonstruktion, på byggepladser.

Optagelse af lasten sker via lastoptagelsesflader på hovedpladen eller med den indstilbare løfteblo.

Den selvslående trapezspindel og de vedligeholdelsesfri kuglehjul sørger for nem og sikker betjening. Enheden kan køre på hjul. De to versioner er i overensstemmelse med ulykkesforebyggelsesforskriften DGUV-V 54.

6. BETJENING

Løft eller nedsænkning af lasten kan kun ske i krybgang.

Løft / sænkning:

Drej håndsvinget til højre, når der skal løftes.

Drej håndsvinget til venstre, når der skal sænkes.

Skift til ilgang:

Træk håndsvinget helt ud.

Skift til krybgang:

Pres håndsvinget ind, Skiftelås skal gå i indgreb.

Indstilling af løftekloen:

Løftekloen kan indsættes i 4 faste positioner på akslen.

Træk fjederstikket ud, fjern stikbolten, indstil løftekloen i den ønskede højde. Efter fastgørelse af løftekloen skal stikbolten sikres med fjederstik.

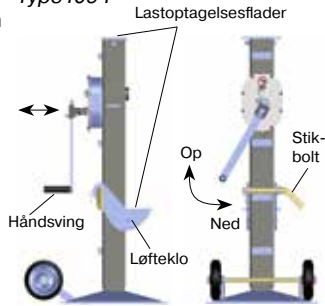


Laster skal optages og løftes sikkert!

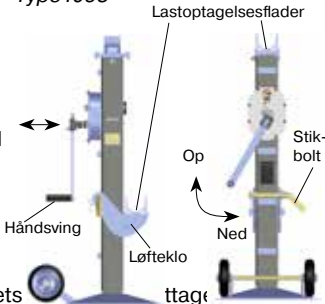
Underlagets beskaffenhed skal være min. 25 kN/cm².

Lastangivelserne på køretøjets Lasten skal så vidt muligt løftes lige op fra lastoptagelsesfladerne.

Type 1094



Type 1095



Den højdeindstilbare løfteklo skal efter fastgørelsen sikres med et fjederstik.

Efter et kort løft skal man kontrollere, at lasten er sikkert fastgjort. Last og lastoptagelsesmidler skal altid holdes under opsyn under løfte- og sænkebevægelsen. Må i løftet tilstand ikke være uden opsyn. Når man har nået arbejdsstillingen, skal man fjerne håndsvinget for at sikre enheden mod utilsigtet betjening.

Når enhedens maksimale stilling er nået, stiger modstandskraften i håndsvinget markant. Løftebevægelsen skal afsluttes.

Undlad at benytte enheden udendørs i blæsevejr. Allerede løftede laster skal nedsættes eller sikres behørigt.

7. SKIFT AF OPSTILLINGSSTED

Pga. vægten er enheden forsynet med hjul. Enheden kan køre efter sækkevognsprincippet.

8. KONTROL

Produktet skal kontrolleres iht. brugsbetingelserne og driftsforholdene, dog mindst en gang om året, af en kvalificeret person at foretage undersøgelsen iht. TRBS 1203 (sagkyndig) (kontrol iht. driftssikkerhedsforordning §10, stk. 2 svarer til omsætning af EF-direktiverne 89/391/EØF og 2009/104/EF hhv. årlig driftssikkerhedskontrol iht. DGUV-V 54, § 23, stk. 2 og DGUV-G 309-007).

Dette kontrolarbejde skal dokumenteres:

- Før første ibrugtagning.
- Efter væsentlige ændringer før ibrugtagning igen.
- Mindst en gang om året.
- Hvis særlige hændelser har fundet sted, der kan være forbundet med skadelige følger for spillets sikkerhed (ekstraordinær kontrol f.eks. efter længere udafbrugtagning, uheld, naturhændelser).
- Efter istandsættelsesarbejde, der kan påvirke spillets sikkerhed.

Sagkyndige er personer, som grundet deres faglige uddannelse og erfaring har tilstrækkeligt kendskab inden for området spil, løfte- og hejseudstyr og som er så fortrolige med de nationale forskrifter vedr. arbejdsbeskyttelse, uheldsforebyggelse, retningslinjer og alment anerkendte tekniske regler (f.eks. DIN-EN-normer), at de kan bedømme den sikkerhedsmæssige tilstand af spil, løfte- og hejseudstyr. Den kvalificerede person at foretage undersøgelsen, udpeges af enhedens operatør til at udføre sine opgaver.

9. VEDLIGEHOLDELSERANBEFALING

Ejeren fastlægger selv intervallerne afhængigt af anvendeshyppighed og -betingelser.

- Regelmæssig rengøring, ingen dampstråler!
- Hovedeftersyn gennemføres af producenten senest efter 10 år.



ADVARSEL!

Inspektions-, vedligeholdelses- og reparationsarbejde må kun gennemføres på lastfrit løftegrej. Arbejde på bremsere og låse må kun gennemføres af hertil kvalificeret, specialiseret personale.

Vedligeholdelses- og inspektionsarbejde	Intervaller
Visuel kontrol og funktionskontrol	Før brug
Bremsefunktion under belastning	Før brug
Eftersmøring (smørenepler), kør her ud og ind over hele løftehøjden	hver 6. måned
Typeskilt kontrolleres for læselighed	hvert år
Kontrol af en sagkyndig ifølge DGUV-V 54	hvert år
Geardele kontrolleres, skiftes efter behov, smøres	hver 2. - 5. år

Smøremiddelanbefaling: Universalfedt iht. DIN 51502 K3K-20

10. RESERVEDELE

Ved en reservedelsbestilling skal følgende u b e t i n g e t angives:

- Type og fabriksnummer på produktet / pos. og delnr.
- Skal reservedele til produkter med afvigende typenr. leveres, skal producenten kontaktes.

11. AFMONTERING, BORTSKAFFELSE

- Følg sikkerhedsforskrifterne.
- Bortskaf produkt og dets indholdsstoffer iht. gældende miljøforskrifter.

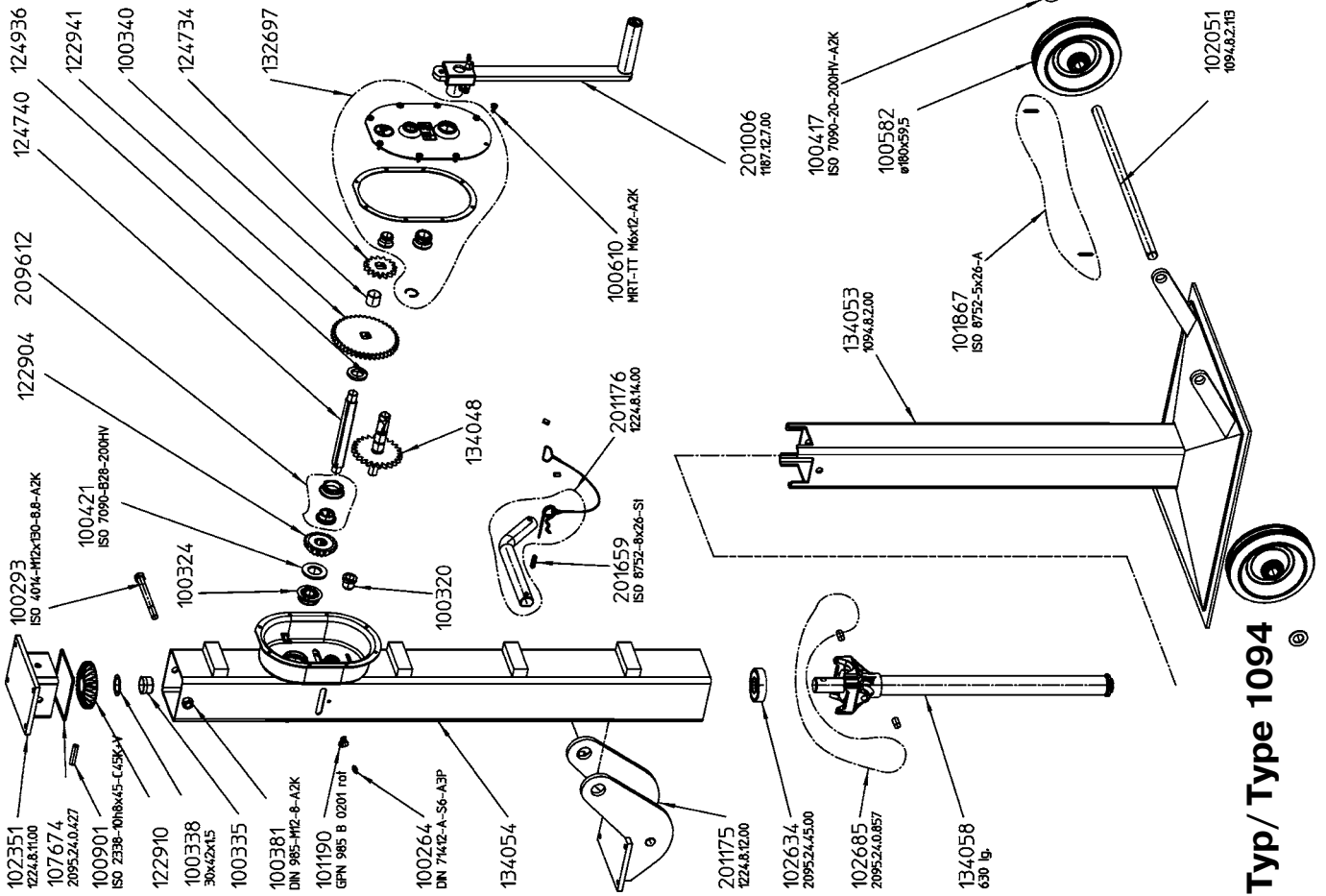
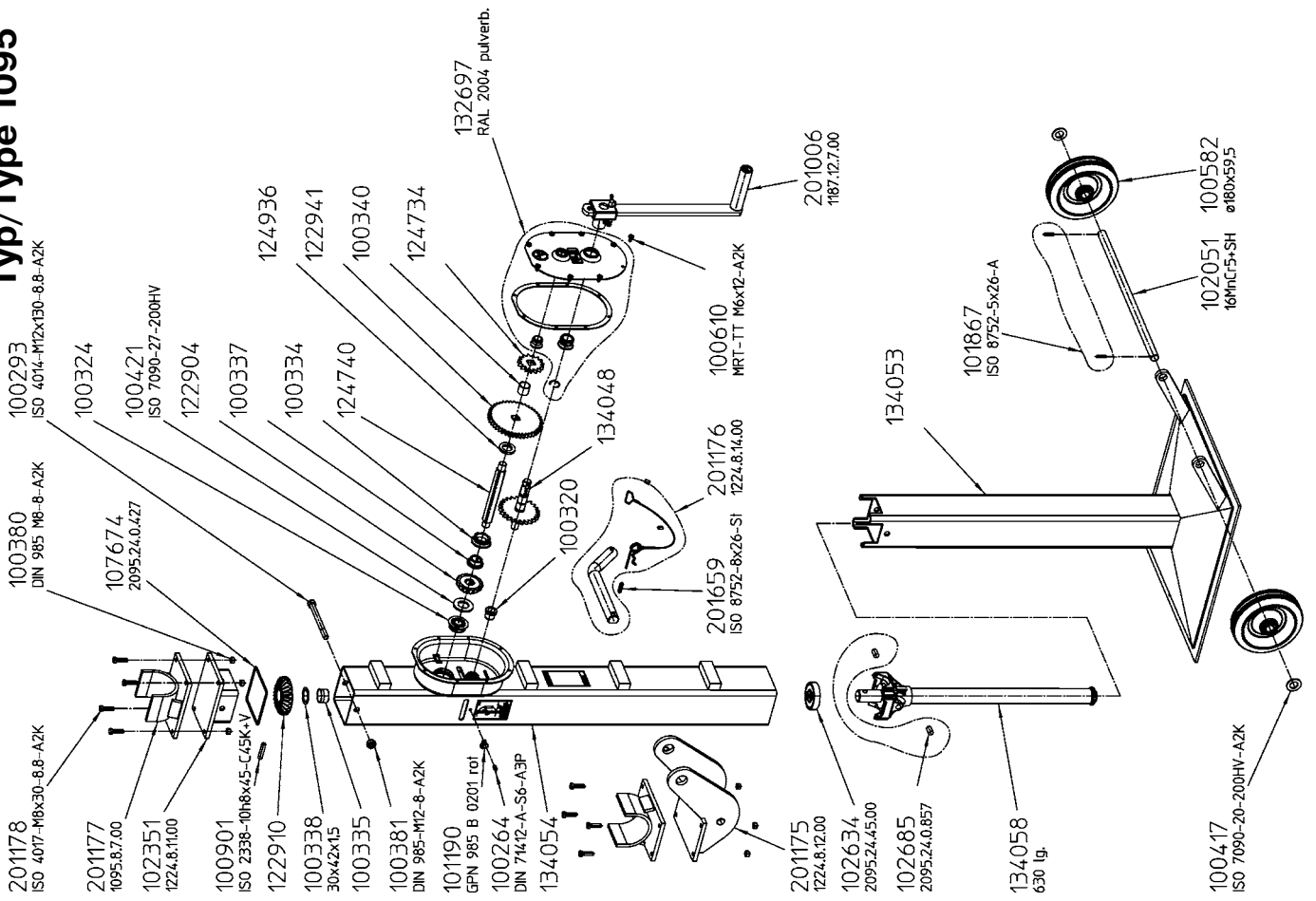
EG-Konformitätserklärung gemäß der EG-Richtlinie Maschinen 2006/42/EG, Anhang IIA		haacon hebeteknik gmbh Josef-Haamann-Straße 6 D-97896 Freudenberg/Main			
Name und Anschrift:		haacon hebeteknik gmbh Josef-Haamann-Straße 6 D-97896 Freudenberg / Main		Telefon: +49 (0) 9375 / 84-0 Telefax: +49 (0) 9375 / 8466	
Hiermit erklären wir, dass das Produkt					
Benennung:		Kabeltrommelwinde		Karosseriewinde	
Typ:		1084 1095		1094	
Traglastbereich:		- 8 t			
in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht.					
2006/42/EG		EG-Maschinenrichtlinie			
Angewendete harmonisierte Normen:					
DIN EN ISO 12100		Sicherheit von Maschinen			
DIN EN 1494		Fahrbar oder ortsveränderliche Hubgeräte und verwandte Einrichtungen			
Angewendete nationale Normen und Spezifikationen:					
DGUV-V 1		Unfallverhütungsvorschriften (Grundsätze der Prävention)			
DGUV-V 54		Unfallverhütungsvorschriften (Winden, Hub-Zuggeräte)			
Bei wesentlicher Änderung des Produktes verliert dieses die vom Hersteller erklärte Konformität. Der Hersteller verpflichtet sich, die speziellen Unterlagen zum Produkt einzelstaatlichen Stellen auf Verlangen elektronisch zu übermitteln. Die zum Produkt gehörenden speziellen technischen Unterlagen nach Anhang VII Teil B wurden erstellt.					
Verantwortlicher für die Dokumentation: haacon hebeteknik gmbh, Abteilung Konstruktion Josef-Haamann-Straße 6, D-97896 Freudenberg / Main					
Unterzeichner:					
Freudenberg, 24.09.2019					
		i.V. Holger Birkholz (Leiter Konstruktion)		i.V. Theo Müller (Leiter Qualitätsmanagement)	
de Ausgabe 8; 09/19		090010 vom 24.09.2019			
H:\bbs\Managementsystem\formulare\100021 konformitätserklärung .doc		erstellt: hck-od; Stand: 26.09.17			

E.C. Declaration of Conformity to 2006/42/EC IIA		haacon hebeteknik gmbh Josef-Haamann-Straße 6 D-97896 Freudenberg/Main			
Name and address:		haacon hebeteknik gmbh Josef-Haamann-Straße 6 D-97896 Freudenberg / Main		Telefon: +49 (0) 9375 / 84-0 Telefax: +49 (0) 9375 / 8466	
We hereby declare that the product					
Designation:		Cable reel jack		Car body hoist	
Type:		1084 1095		1094	
Capacities:		- 8 t			
as delivered corresponds to the following relevant directives.					
2006/42/EC		EC-machinery directive			
Harmonised standards:					
DIN EN ISO 12100		Safety of machines			
DIN EN 1494		Mobile or movable jacks and associated lifting equipment			
National standards and technical specifications:					
DGUV-V 1		Unfallverhütungsvorschriften (Grundsätze der Prävention)			
DGUV-V 54		Unfallverhütungsvorschriften (Winden, Hub-Zuggeräte)			
If the product is changed significantly, it will lose this conformity declared by the manufacturer. The manufacturer agrees to submit the specific documentation pertaining to this product to individual state institutions electronically, if so requested. The specific technical documentation as outlined in Appendix VII Part B were compiled.					
Responsible for the documentation: haacon hebeteknik gmbh, Konstruktion Josef-Haamann-Straße 6, D-97896 Freudenberg / Main					
Signed:					
Freudenberg, 24.09.2019					
		i.V. Holger Birkholz (Head of Construction)		i.V. Theo Müller (Head of Quality Management)	
gb issue 5; 09/19		090010 dated 24.09.2019			
H:\bbs\Managementsystem\formulare\100021 konformitätserklärung .doc		erstellt: hck-od; Stand: 26.09.17			

Déclaration de Conformité CE d'après la directive machines N° 2006/42/EC IIA		haacon hebeteknik gmbh Josef-Haamann-Straße 6 D-97896 Freudenberg/Main			
Nom et adresse:		haacon hebeteknik gmbh Josef-Haamann-Straße 6 D-97896 Freudenberg / Main		Telefon: +49 (0) 9375 / 84-0 Telefax: +49 (0) 9375 / 8466	
Nous déclarons que le produit					
Désignation:		Cris pour tourets de cable		Cric de carrosserie	
Type:		1084 1095		1094	
Capacité:		- 8 t			
livré correspond aux définitions s'y rapportant , voir ci-dessous.					
2006/42/EC		Directives CE sur les machines			
Normes harmonisées:					
DIN EN ISO 12100		Sécurité des machines			
DIN EN 1494		Appareils de levage sur roulettes ou mobiles et dispositifs apparentés			
Normes nationales et spécifications:					
DGUV-V 1		Unfallverhütungsvorschriften (Grundsätze der Prävention)			
DGUV-V 54		Unfallverhütungsvorschriften (Winden, Hub-Zuggeräte)			
La moindre modification du produit, si infime soit-elle, annulera la conformité ici déclarée par le fabricant. Le fabricant s'engage à transmettre par voie électronique la documentation spéciale concernant le produit aux autorités nationales. La documentation technique spéciale, faisant partie intégrante du produit conformément à l'annexe VII partie B a été établie.					
Responsable de la documentation: haacon hebeteknik gmbh, bureau d'études Josef-Haamann-Straße 6, D-97896 Freudenberg / Main					
Signataire:					
Freudenberg, 24.09.2019					
		i.V. Holger Birkholz (Responsable du bureau d'études)		i.V. Theo Müller (Responsable qualité)	
fr Edition 5; 09/19		090010 du 24.09.2019			
H:\bbs\Managementsystem\formulare\100021 konformitätserklärung .doc		erstellt: hck-od; Stand: 26.09.17			

E.F. Overensstemmelseserklæring i henhold til 2006/42/EoF IIA		haacon hebeteknik gmbh Josef-Haamann-Straße 6 D-97896 Freudenberg/Main			
Navn og adresse:		haacon hebeteknik gmbh Josef-Haamann-Straße 6 D-97896 Freudenberg / Main		Telefon: +49 (0) 9375 / 84-0 Telefax: +49 (0) 9375 / 8466	
Hermed erklærer vi at produktet					
Betegnelse:		Karosserispil		Kabeltromlespil	
Type:		1084 1095		1094	
Kapacitet:		- 8 t			
i den leverede version svarer til følgende de pågældende bestemmelser.					
2006/42/EoF		EU-maskin direktiv			
Harmoniserede standarder:					
DIN EN ISO 12100		Maskinsikkerhed			
DIN EN 1494		Løfteenheder som er mobile eller kan køre og lignende anordninger			
Nationale standarder og tekniske specifikationer:					
DGUV-V 1		Unfallverhütungsvorschriften (Grundsätze der Prävention)			
DGUV-V 54		Unfallverhütungsvorschriften (Winden, Hub-Zuggeräte)			
Ved væsentlige forandringer taber produktet producentens overensstemmelseserklæring. Producenten forpligter sig at overføre produktets specielle dokumenter til de enkelte offentlige organer efter forespørgsel. De specielle tekniske dokumenter ift. bilag VII part B og som tilhører produktet, blev genereret.					
Ansvarshavende for dokumentationen: haacon hebeteknik gmbh, Konstruktion Josef-Haamann-Straße 6, D-97896 Freudenberg / Main					
Underskrevet:					
Freudenberg, 24.09.2019					
		i.V. Holger Birkholz (Leiter konstruktion)		i.V. Theo Müller (Leiter kvalitetsmanagement)	
dk udgave 2; 09/19		090010 dateret 24.09.2019			
H:\bbs\Managementsystem\formulare\100021 konformitätserklärung .doc		erstellt: hck-od; Stand: 26.09.17			

Typ/Type 1095



Typ/Type 1094